

DEPARTAMENTO DE LA INSTRUCCION PUBLICA DE MADRID 1840

Revista Semanal de Ciencias, Literatura, Artes, Administración e intereses generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog dedicada al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id (trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki. pangagamot, nagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi abáhayag sa Gaeta, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabaugán.

Revistang kastilá't tagalog na taánsa tagarito, kayá binabaán ang halagá úbang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastilá't tagalog, 1-12 ctos sa Manila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúna ang sa tatlong bñrán.

SUMARIO

TEXTO:—Una opinión filológica;—La k y la w. por el Dr. T. H. Pardo de Tavera;—La guerra, por Pompeyo Gener;—Los Aisaguas en la Exposición.

CUBIERTA:—La Semana;—El mejor amigo, (poesia), por Anselmo de Jesús;—Anuncios.

FOLLETIN:—El diablo en Filipinas según rezan las crónicas.

CABOOAN

SINASAYSAY:—Isang opinion sa filológica;—Ang k at ang w, gawa ni Dr. T. H. Pardo de Tavera;—Ang guerra, gawa ni Pompeyo Gener;—Ang mga Aisagua sa Exposición

TAKIP:—Ang sanglingo.—Ang mabuting caibigan (aut), gawa ni Anselmo de Jesús;—Anuncios.

FOLLETIN:—Ang diablo sa Filipinas ayon sa mga historiador.

UNA OPINIYON FILOLÓGICA

ISANG OPINIYON SA FILOLOGIA

OR el último correo hemos recibido un razonado artículo de nuestro colaborador y corresponsal en París, Dr. T. H. Pardo de Tavera, á quien eminencias europeas en la Antropología llaman sábio filólogo orientalista.

Aludido el Sr. Pardo en la polémica que hemos sostenido con el nombre de «cuestión ortográfica», no vamos á dejar sin defensa á tan acreditada pluma, cerrándole las columnas de esta Revista, por haber terminado la cuestión antes de que pudiera acudir á dar sus razones el que estaba imposibilitado por la distancia.

Como nosotros ya hemos tomado nuestro partido y el artículo del Sr. Pardo está dentro de la corrección y buenas formas que no puede menos de usar un publicista de su talla, lo llamamos á la publicidad por lo que al autor se debe y por el valor filológico del escrito, sin que esto sea tratar de resucitar de ningun modo la fenecida polémica.

Y si hay en el artículo alguna alusión que pueda molestar á P. Tecson, valga al menos para compensar en algo las muchas que este tagalista sigue soltando contra los que él llama Cucac, saliéndose de la fiel traducción en las fábulas de Iriarte y de la prudencia que á él con más razon que á otros corresponde.

Hé aquí el artículo del Sr. Pardo:

LA K Y LA W

Quando en 1884 estudié los antiguos alfabetos filipinos del tiempo de la conquista, y que conservan aun hoy dia entre los tagbanuas de la Paragua y los Mangyanes de Mindoro, al querer transcribirlos en caracteres latinos, comprendí que fué un error representar por las

ITONG correong natalicdan ay tumanggap kami ng isang talatang mahusay ng aming colaborador at corresponsal sa París Dr. T. H. Pardo de Tavera, na pinanganlang marunong na filólogo ng mga pantas sa Antropologia sa Europa.

Sa pagcasambit cay Sr. Pardo sa pagtatalong aming ipinaglaban, at pinamagatang «pagtatalo sa ortografia» ay di namin mapababayaang di ipaglaban ang caniyang mahalagang pamulat, pauin bagá sa mga talatá ng aming Revista, yayamang natapus na ang pagtatalo, bago macapagsalita siya ng mga catouiran dahilan sa di mangyari sa calayuan niya.

Sapagca't cami lumagay na sa carampatan, at ang talatá namang nasabi ni Sr. Pardo ay sacop ng mabusay at magaling na anyong dapat isang-cap ng maquiquipagtalong para niya, ay aming ipinahayag pagbibigay carapatán sa caniya, at sa mahalagang sulat niya tungcol sa filología, na ito'y hindi dapat acalaing maguing sanhi na ma-uicang binubuhay namin ang nabagong pagtatalo.

At cung sa talatang yaon ay tunay na may mga pananalitang macahahapdi cay P. Tecson, ay macapalit nauá ng mga sarisaring salitang binitiuhan niyang may halong caanyayaan, dito sa mga pinanganngalanan niyang Cucac, yamang siya'y di gumamit ng mahusay at tunay na pananagalog sa mga fábulas ni Iriarte, at iba pang nararapat na casangcapanin ng caniyang calagayan.

Eto ang artículo ni Sr. Pardo:

ANG K AT ANG W

Ng aking pagaralan ng 1884 ang matatandang Baybayin sa Filipinas ng panahon ng conquista, at magpangayo'y nananagal pa sa mga tagbanuas sa Paragua at mga mangyanes sa Mindoro, ng akalain kong isalin sa letrang latin, ay nakilala

letras *c* y *u* dos de dichos caracteres. Más lógico, mas científico y mas fácil me pareció traducirlos por las letras *k* y *w*.

Después publiqué un folleto sobre algunas palabras de origen Sanscrito existentes en tagalog, aplicando ya la nueva ortografía, es decir empleando solamente la letra *k* en donde con el sistema antiguo se usaba *c*, *qu*; y *w*, que es una *consonante* en donde se empleaba *u*, que es una *vocal*, cuando la palabra reclamaba una *consonante*.

Porque era lógico y porque respondía á una representación gráfica natural facilitando la escritura y la formación de palabras derivadas, se adoptó la nueva escritura por las personas que la comprendieron. *El Comercio* opinó que la *k* y la *w* no debían emplearse en tagalog dando como poderosa razon que la *k* era letra alemana. Yo ignoraba que la *k* era una propiedad nacional alemana, pero aunque así fuera, no veo porque no la utilizaríamos en el momento que la necesitaremos: somos en París muy poco amigos de germanismos, pero á nadie se le ha ocurrido, hasta ahora, hacer la guerra á la cerbeza por ser de origen alemán!

Segun el mismo *Comercio* unos biznietos de Lakantagkan y de Bona han buscado inútilmente en los libros viejos la regla que prescribe ó consiente el uso de la *k* y de la *w* en el idioma tagalog. Es claro que esos ilustres príncipes no podrán encontrar nada en los libros viejos, puesto que es una innovación y que, regularmente, las innovaciones no se hallan mencionadas en libros anteriores á la fecha de ellas; por cuya razon para combatir, por ejemplo, las reglas de la moderna ortografía española, á nadie se le ocurrirá recurrir al argumento de que no se escribió así en los libros antiguos. Sera útil hacer comprender á los sampaleños citados por *El Comercio*, que cuando quieran ilustrarse sobre un hecho determinado, que lo busquen en escritos posteriores al hecho mismo, por ejemplo: muerte de Martin de Goiti, 1574; pues bien, podrán encontrarlo increíbles los referidos nobles sampaleños; pero lo cierto es que del año 1573 para atrás, aun en los escritos de la víspera de la muerte, no hallarán ninguna referencia respecto á tan sentida pérdida!

«Alaban (los sampaleños) la invención, pero no pueden aceptarla para el uso comun del lenguaje.» Esa alabanza resulta incomprensible, si luego no aceptan como bueno lo alabado; pero, sin detenernos en esto, haré notar que con la modificación de letras propuesta no se altera en nada el sonido de la palabra, ni su pronunciación (es pueril imaginarse lo contrario!); efectivamente *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku* se dice absolutamente lo mismo que *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, con la diferencia de ser una escritura mas lógica aquella: lo mismo de *wa*, *ua* con la diferencia de ser aquella una *consonante* y ésta una *vocal*. Como *vocal*, buena está la *u*; como *consonante* es un absurdo. Así, pues, aseguro á

kong isang kamálian ang halinhan ng *c* at *u*, dalawa ng nasabing letra. Lalong matuid, lalong ayos sa *ciencia* at lalong magaán sa akala ko ang isalin nang *k* at *w*. Saka ako'y nagpalabas ng isang librito ukol sailang salitang buhat sa sanscrito salitang nása tagalog at guinamitan ko ng bagong ortografía, sa makatuid ay nilagyan lamang ng *k* ang lugar ng *c*, *qu* na matandang uso: at *w* na isang *consonante* salugar ng *u* na isang *vocal*, kapaag isang *consonante* ang kinakailangan ng salita.

Pagka't maliwanag at nanánagot namang magharap ng lalong natural sa pagtitik, madaling isulat at bigkasin ang mga salitang gamitan ng *k* at *w*, napili ng mga tawong nakaalam ang bagong *Ortografía*. Pinasiya ng «El Comercio» na di dapat gamitin sa tagalog ang *k* at *w*, ang katurang ibinibigay ay letrang alemán ang *k*. Hindi ko natatantong sarili ng nacion alemán ang *k* nguni't magkagayon ma'y hindi ko malaman kung bakit di natin gagamitin sa panahong magiging kailangan: kami sa París ay dilubhang magustuhin ng *germanismos* (ang lahat ng sa alemán), nguni't hanga ngayo'y walang nakaiisip makipagtaniman sa cerbeza dahil lamang sa buhat sa Alemania.

Ayon din sa sabi ng «Comercio» ang ilang inapuni Lakantagkan at ni Bona ay nasayang ang paghahanap sa matatandang libro ng regla na nagtuturo ó nagtutulot ng paggamit ng *k* at *w* sa wicang tagalog. Malinaw na iyang maririlag na príncipe ay walang matagpuang anomala sa matatandang libro, pagka't isang pagbabagat ang caraniwa'y ang manga pagbabago at di nasasabi sa mga librong nauuna ang fecha sa kanila, kaya upang salahin, halimbawa, ang mga regla ng bagong ortografiang kastila, ang sino ma'y di makaiisip manghawak sa matuid na angayo'y di isinulat sa matatandang libro! Mabuting ipabatid sa mga taga Sampalok, na sinasabing ng «El Comercio,» na kung ibig nilang maliwanagan ang isang tunay na nangyari ay hanapin sa mga kasulatang huli sa pangyayari, halimbawa pagkamatay ni Martin de Goite, 1574; ngayo'y ay walang salang matatagpuan ng mga mahalagang taga Sampaloc; nguni't ang totooy sa taong 1573 paurong, at sa mga kasulatan man ng vispera ng pagkamatay, ay walang matatagpuang ang man tungkol sa kahapishapis na pagkawala.

Pinupuri (ng mga taga Sampaloc) ang pagbabago, nguni't di maamin para sa paggamit caraniwang salita.» Ang pagpuring iya'y lumalabas na di mawatasan kundi aaminin na mabait ang bagay na pinuri; nguni't bayaan natin ito aking ipakikilala na ang pagbabagong inilag sa mga letra ay di nakasisira muati man ang tunog ng pangungusap, ni ang pagbigkas, (kamusang wariin ang laban dito!); kaya ang *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, at *ku* ay kaparis na caparis ng *ca*, *que*, *qui*, *co*, at *cu* na ang caibhan lamang ay lalong malinaw at matuid yaon: gayundin ang *w*, na ang kaibha'y ito ay isang *vocal* at yaon *consonante*. Kung parang *vocal* ay mabute ang kung parang *consonante* ay isang kasinungalingan. Kaya nga, pinagtibay ko sa mga Sa-

los sampaleños que para el uso comun del lenguaje y para el otro uso tambien, es aceptable, y por eso ha sido aceptada la modificación que tanto les intriga.

Pero si tienen empeño en recurrir a libros antiguos pueden buscar «Arte nuevo del idioma Ibanag, compuesto por el R. P. Fr José Maria Fausto de Cuevas. Manila, 1826.» «La c siempre se pronuncia como 'k, y así ca, ce, ci, co, cu, se pronuncian ka, ke, ki, ko, ku.» (Libro I. parte I. capítulo II. pág. 19.) Después de leído esto parece más fácil escribir con k. Si los sampaleños no tienen la edición de 1826 que es muy rara, podrán consultar (pág. 4) la edición de 1854 que existe en la biblioteca de la Universidad. El P. Minguella, en un estudio publicado en una «Colección de artículos referentes á la Exposición de Filipinas en Madrid. editada por el *Globo* (1887) escribe con k las siguientes palabras: *kapotol, katawo* (página 121); *kamins, kalamias, sakbat, salakbat*, (página 122); *laksa, kati* (pág. 127); en cambio no corrige el error de la u y escribe *daluá, ualó, pouo*, en lugar de *dalawa, walo, powo*.

Los antiguos precisamente no se atrevían á escribir u vocal donde debía haber consonante del mismo sonido, y, desconociendo el valor de la w, escribían con v: así vemos en libros en tagalog del siglo pasado *tavo, valo, vica, malvag*, lo cual era una grandísima impropiedad puesto que la v, tiene sonido propio en español y este sonido no es el de u, que se quería representar: en cambio la w responde á todas las exigencias y su pronunciación es exactamente, igual á la vocal u.

Los que se empeñan en no admitirla cometen el mismo error que si suprimieran la y y escribirían solo y exclusivamente con la i. Las letras w, y, son precisamente llamadas por estas razones, semi-vocales.

No hay que olvidar que el tagalog tenía su propio alfabeto y que al querer trascribirlo en caracteres usados en español las personas que lo hicieron, desconocían la letra k, por lo cual no la adoptaron. El libro más antiguo que existe en mi biblioteca, es un Diccionario del P. Pedro San Buenaventura, impreso en Manila en 1613. Como es sumamente raro, debo señalar su existencia, por si quiere alguno consultarlo, en la biblioteca del Convento de PP. Franciscanos de Manila: el bibliotecario, mi sabio amigo el P. Pablo Rojo, no tendrá inconveniente en mostrarlo. En esta obra, se recurre á un extraño procedimiento para conservar la c, en aquellas palabras que necesitan escribirse con qu: es el de escribir así, *cgita, cqilap, cqilay*, en lugar de *quita, quilap, quilay*, como se escribió después, ó de *kita, kilap, kilay* como se escribe ahora. La intención del P. San Buenaventura era conservar la *fisonomía* de las palabras conservando las letras. pero su procedimiento necesitaba una larga explicación y sería bueno, si no existiera una letra que respondiera á las exigencias de la trascripción de una manera más completa que la c.

pleños na dapat tangapin para sa caraniuang pangungusap at ibapang paggamit, at dahilan diya'y inamin ang pagbabago na humihilo sa canila.

Nguni't kung nagpipilit na manghawak sa matatandang libro, ay mahakanap nila ang «arte nuevo del idioma Ibanag, gawa ng R. P. Fr. José Marin Fausto de Cuevas. Manila, 1826.» Ang c lamang ay binibigkas na parang k at caya ang ca, ce, ci, co, cu, ay binibigkas na ka, ke, ki, ko, ku.» Lib. I. parte I. cap. II. pag. 19). Pagcatapos na ito'y mabasa ay tila lalong magaang isulat ang k. Kung wala niyong limbag ng 1826 na bihirang matagpuan, ang mga Sampaleños ay makatitingin sa pag. 4 niyong nilimbag ng 1854 na nasa Biblioteca ng Universidad. Si P. Minguella sa pinagaralan ay nagpalabas ng isang «Colección de artículos diferentes á la Exposición de Filipinas en Madrid nilimbag nang el *Globo* fecha (1887); na ginamitan ng k ang mga salitang kasunod: *kapotol katavo*, (pag. 121); *kamins, kalamias, sakbat, salakbat*, (pag. 122); *laksa, kati* (pag. 127): di nga lamang binago ang kamalian ng u at isinulat na *dalawa, walo, pouo* ang *dalawa, walo, powo*.

Ang mga tawo sa una'y nanjahas sumulat ng u vocal sa dapat lagyan ng consonante na gayon din ang tunog, at, sa di pagkakilala nang kasilbihan ng w, ang isinulat ay v: kaya nakikita natin sa mga libro sa tagalog ng siglong lumipas ang *tavo, való, vica, malivag* bagay na di nadarapat sa pagca't ang v ay may sariling tunog sa castila at ang tunog na ito ay di ang sa u na siyang ibig lumitaw: dapua't ang w ay nananagot sa lahat ng kahilingan at sa mga pangungusap na lubhang kaparis ng u vocal. Ang magpilit sa di pagamin ng gayon ay namamali ring paris ng kung aalisin ang y at ang isinulat lamang ay i. Ang mga letra pa namang w, y, ay siyang kailangan sa mga katuirang ito dahil sa *semivocal*.

Huag limutin na ang tagalog ang may sariling baybayin at sa pagkakagustong ilipat sa letrang ginagamit ng kastila ay di nakilalang mga tawong naglipat ang letra k kaya di siyang napili. Ang lalong matandang libro na nasa aking Biblioteca ay isang Diccionario ni P. Pedro San Buenaventura nilimbag sa Maynila ng 1613. Sa pagca't bihirang bihira ay dapat cong ituro ang kinalalagyan niya sa Biblioteca ng Convento ng mga P. Franciscano sa Maynila upang doon hanapin ng may gustong tumingin: ang bibliotecario, marunong kong kaibigang si P. Pablo Rojo ay walang kasiraang iyon ay ipakita. Sa obrang ito ay ginamit ang isang di ugaling panukala upang manatili ang c sa mga salitang nagkaka ilanngan ng qu: na gayari ang pagsulat, *cgita, cqilap, cqilay*, sa lugar ng *quita, quilap, quilay* paris ng isinulat pagkatapos ó paris ng isinulat ngayong *kita, kilap, kilay*: Ang nais ni P. San Buenaventura ay manatili ang ayos nang salita kung papanatilihin ang caniyang mga letra, dapat ang kaniyang panukala ay nagkakailangan ng isang mahabang esplicacion at mabute nga sana kun wala ng isang letra na sumasagot sa

Acaño de leer unos artículos firmados por el P. Tecson en la *Revista Católica*, que quedan contestados en parte con lo que he expuesto. Una parte de dichos artículos no se debe contestar: efectivamente ¿qué podría contestarse? Sabemos todos la intención que encierra el calificativo de alemán lanzado en Filipinas y conocemos perfectamente el sistema que adoptan algunos de aplicar á otros, epítetos desagradables que hacen alarde de repugnar, para librarse luego de ser objeto de su aplicación. Cuidado Padre; *Proximus ardet Ucalegon!*

DR. T. H. PARDO DE TAVERA.

París 18 Setiembre 1889.

LA GUERRA

Del artículo de Pompeyo Gener sobre las armas en la Exposición de París, entresacamos los siguientes párrafos que definen el objeto de la guerra, sus ventajas é inconvenientes:

«Si el ingenio y la paciencia empleados en estos instrumentos, si las fuerzas humanas gastadas para su producción, hubieran sido utilizados para un fin benéfico; si hubiesen sido añadidos á los esfuerzos de los que trabajan para aminorar los martillazos que dá el destino sobre este yunque sensible que se llama el hombre, ¿que resultado mas magnífico para la civilización humana!»

Esto exclamaba un amigo mío de gran talento, mas poeta que filósofo, visitando dicho palacio.

Pero se equivocaba. Sin la guerra aún no habríamos salido de una animalidad vecina á la del bruto. Al hombre más perfeccionado le fué preciso, desde los tiempos más primitivos, armarse primero contra los animales, después contra aquellos de sus semejantes en los cuales se revelaba aún la fiera carnívora. Antes que instrumento de barbarie y de tiranía, el arma ha sido instrumento de libertad y de civilización.

Sin apartarse de los tiempos históricos relativamente recientes, si los municipios triunfaron de los feudales, debieronlo á la pólvora. Si la Suiza proclamó su República, debiólo al inteligente manejo de ballestas, alabardas y mandobles en la guerra de montañas. Tambien las armas salvaron á la Europa de ser musulmana, como el descuido de las armas entre los romanos, la sumió en la barbarie por diez siglos. La libertad moderna, el que los derechos del hombre imperen, débese á que el pueblo de París, fué el que tuvo la artillería. Desgraciada ó afortunadamente, la justicia debe tener siempre la espada desenvainada y el derecho no se hace valer si no vá acompañado de la fuerza. El mundo es tal, que al mejor no le dán lo que le corresponde sino se lo toma. Y si lo tiene y no lo defiende, se lo quitan.

Ninguna verdad mayor que la del Rig-Veda. «*El mundo, para machar, necesita del sacrificio.*»

Hoy la ciencia nos enseña que la universal ley de todo lo que vive, astro ó flor, insecto ó ave, cuadrúpedo ú hombre, es la lucha por la vida. El más inteligente, el mejor armado, es el que triunfa.

mga kahilingan nang paglilipat na kaparis na lubha ag c.

Kababasa ko pa lamang ng ilang articulong finirmahan ni P. Tecson sa *La Revista Católica* na ang iba'y nasagot na at sa gayong bagay kaya ako nagsaysay. Isang bahagi ng nangaturang articulo ay di dapat sagutin: sa katunaya'y ano ang maisasagot? Natatalastas nating lahat ang hangad na tinataglay ng pamagat na alemán sa Filipinas at kilalang kilala natin ang paraan na hinirang ng ilan upang ikapit sa iba, masaklap na bansag na nagpapasuklam, upang maligtas na huag maging sanhi ng kaniyang pagkakapit. Ikao ang bahala Among; *Proximus ardet Ucalegon!*

Tinagalog ni ADNARIM.

Paris 18 Setiembre 1889.

ANG PAGBABACA

Sa articulo ni Pompeyo Gener tungcol sa manga sandatang iiharap sa Exposición sa París ay hinalao namin ang mga susunod na nagpapahayag ng capararacan, cagalingan at casaman ng guerra.

«Cun ang isip at pagtitiyagang guinamit sa manga casangcapang ito, cun ang lacas na guinugol ng tauo sa paggawa sa canila, ay guinamit sa isang paquiquinabang; ó idinagdag caya sa pagpupumilit ng nangag tatarabaho upang sa tauo ay umunti ang dagoc ng capalaran, ¡ay lalong cayaaya para sa icamumulat ng tauo!

Gayon ang isinisigao ng isang matalinong aqing caibigan mahigit ang pagcapoeta cay sa pagca filosofo, niyong sinisiyasat niya ang naturang palacio.

Nguni't siya'y namamali. Cung ualang guerra hanga ngayon marahil ay nagaasal tayong paris ng mga hayop. Sa tauong lalong ayos ay lalong cailangan, mula sa mga unang panahon, ang magsandata laban sa manga hayop, saca sa caniyang mga capua na nagpapaquilala pa ng caganiran ng mga panahong yaon. Bago naguing casangcapan ng cahungangan at catacsilan, ang sandata ay guinamit muna ng calayaan at ng carunungan.

Huag ng ilayo sa mga panahong casalucuyang nangyayari, cung nagsipaguagui ang mga bayan sa manga malalacas, iyon ay gaua ng pulvora. Cun itinaayag ng Suiza ang caniyang República, yaon ay utang sa magaling na manejo ng mga ballestas, alabardas at pamimiyapis sa guerra sa mga cabunducan. Sandata rin naman ang nagligtas sa boong Europa ng di maguing musulman, paris ng capabayaang ng manga armas sa mga romano ay inilubog siya sa camangmangan sa loob ng isang libong taon. Ang bagong calayaan, na sumusunod sa catuiran, ay utang din sa pagcacion ng artilleria ng bayan ng Paris. Maguing capalaran ó capahamacan ay dapat palaguing bunot ng justicia ang hauac na espada, pagcat ang catuira'y hindi magagamit cundi alalayan ng lacas. Gayon ang ugali sa mundo, hindi ibibigay ang dapat sa quinarapatan cung hindi cucunin. At cung mayroon ay aaguin cung hindi ipagmasaquit.

Ualang macahihigit sa catutuhanang sinabi nang Rig-veda *Ang mundo'y nagecaailangan ng hirap upang sumulong.*

Ngayo'y itinuturo sa atin ng carunogan na ang leyng sinusunod ng taang nabubuhay, bituin ó bulac-lac, insecto (1) ó ibon, hayop ó tauo, ay ang paquiquipagbaca dahil sa buhay. Ang lalong matalino, ang batbat ng armas ay siyang nagtatagumpay.

(1). Lahat ng lumilipad na hayop na hindi ibon.

Lo
pos mo
za. Est
la just
tador d
cipios

No l
de la
Congre

«La
de las
entre l
honor,
caer en
cepción
Mahom

Guy
época—
como l

«Reu
andar
calcular
ser útil
el todo;

continua
nar los
de carn
gos de
mezclad
montone

piernas
en un r
nura; n
ó vuest
que en

rrible
cuadro,
en la
dero ar

En e
rra por
acceptan

Curio
No hay
toi, y e
dice, p
que ha

Vas d
de otros
fuerzas

han de
porta e
años, r
túil! El
del cua
derse d
volunta

¡Qué
lumbren
Newton

esa ma
contra
femia i

La g
debe e
defende
la inte

chazar

Lo que varía ó debe de variar en los tiempos modernos es la organización y el uso de la fuerza. Esta debe de estar al servicio del derecho y de la justicia, no al servicio de un tirano, de un dictador déspota; en cuyo caso, como decían los Municipios de la Edad Media: «*Vim vi repellere licet.*»

No hay más que oír á Moltke el gran virtuoso de la guerra, como responde á los delegados del Congreso de la Paz.

«*La guerra es santa, de institución divina; es una de las sagradas leyes del mundo; ella mantiene vivos entre los hombres todos los grandes sentimientos: el honor, el desinterés, la virtud, el valor; y les priva de caer en el más repugnante de los materialismos.*» Concepción absolutista, teológica, casi análoga á la de Mahoma ó á la que tenía ó hacía tener Felipe II.

Guy de Monpassant—un francés muy de nuestra época—opone una opinión que bien puede tomarse como la dominante en Francia.

«*Reunirse en rebaños de cuatrocientos mil hombres; andar día y noche sin descanso; no pensar nada; no calcular nada; ni estudiar, ni aprender, ni leer, ni ser útil á nadie; llenarse de porquería; acostarse en el lodo; vivir como las bestias en un embrutecimiento continuo; robar las ciudades, incendiar las aldeas, arruinar los pueblos; luego encontrar á otra aglomeración de carne humana; echarse encima de ella; hacer lagos de sangre; llenar las llanuras de carne triturada mezclada con el fango y la tierra enrojecida; apilar montones de cadáveres; tener los brazos cortados, ó las piernas rotas: perder los sesos de un balazo, y caer en un rincón de una montaña ó en medio de una llanura; mientras vuestros padres viejos, vuestra mujer ó vuestros hijos se mueren de hambre, hé aquí lo que en Alemania se llama no caer en el más horrible de los materialismos.*» Y tiene razón. Este cuadro, opuesto al déspota germánico, encariñado en la guerra como si fuera un arte, es un verdadero argumento convincente.

En efecto; hoy los franceses consideran la guerra por la guerra como un terrible mal. Solo la aceptan como legítima defensa.

Curioso es el concepto que de ella tiene la Rusia. No hay más que leer la *Guerra y la Paz*, de Tolstoi, y el libro de Vselovod Garchine. Este último dice, por boca de un voluntario inteligente y culto que ha pasado su juventud en las aulas:

Vas á partir—se dice.—quién sabe dónde, con millares de otros seres humanos. porque la historia necesita las fuerzas de tu cuerpo. Tus fuerzas intelectuales á nadie han de servir, ni para nada. Olvídalas! ¡Qué importa el que las hayas cultivado durante muchos años, ni el que las destinaras al servicio de algo útil! El inmenso organismo que tú no conoces, pero del cual eres el átomo ínfimo, ha querido desprenderse de tí y rechazarte. ¡Que puedes tú contra esa voluntad, tú, que ni á ser el dedo del pié llegas?

¡Qué importa que el que caiga sea una futura lumbrera de la humanidad, un Shakspeare ó un Newton en germen, si es solo una molécula de esa masa superior que guía una fuerza ignota, y contra la cual toda protesta es vana, toda blasfemia inútil!

La guerra es horrible; todo pueblo civilizado debe evitarla. Pero para defender lo suyo, para defender la libertad y las conquistas sagradas de la inteligencia «*Vim vi repellere licet.*» (es lícito rechazar la fuerza con la misma fuerza).

POMPEYO GENER.

8 de Agosto de 1889.

Ang nababago ó dapat baguhin sa mga panahong umiiral ay ang pagáayos ó paggamit ng lacas. Ito'y dapat ipaglincod sa catouiran at sa justicia, at di sa isang tacsil, hindi sa isang sucab na manggagaua ng leyes; sa bagay na itó, paris ng sinoasabi ng mga *Municipio* sa edad media:

Katwirang salubunjin ng lakas ang kapua lakas.

Sucab na ang paquingan si Moltke ang daquilang *mabait* sa guerra, cang paano ang sagot sa mga catiuala ng Congreso de la Paz.

«Ang guerra ay Santa, Dios ang nagtatag; isa sa mga sagradong leyes ng mundo; binubuhay niya sa tauo ang malalaquing caramdaman; ang dangal, ang caba-itan, ang tapang, at iniilag mahulog sa lalong nacasusuclam na materialismos.»

Si Guy de Monpassant—isaang frances na ating capanahon—ay inihahadlang ang isang pasiyá na maituturing na siyang umiiral sa Francia.

«Pagtipontiponin ang apat na raang libong tauo; lumacad na ualang tiguil arao gabi; huag magisip nang anoman; huag cumalcula ng anoman, ni magaral, ni magsáquit, ni bumasa ni paquinabangán ng sinoman, managana sa casalaulaan; gumumon sa calupaan mabuhay na parang isang ganid sa laging cahayupan; magnacao sa mga Ciudad, manunog sa mga aldea, iuasac ang mangá bayan; at saca matagpuan ang isang patayan: dito'y dumaluhong; magpabaha ng dugo: ang capataga'y tabunan ng cumiquinoy na lamang nahahaló sa luad at lupang mapulá; magtalacsan ng buntong buntong bangcay; maputol ang mga brazo, ó mabalian ng paa; paliparin ng bala ang mga sentido. at masallac sa isang yungib ó sa guitna ng isang capatagan; samantalang ang inyong matatandang magulang, ang inyong asawa ó ang inyong mga anac ay namamatay ng gutom, eto rito ang sa Alemania'y sinasabing huag muhulog sa lalong malupit ng mga materialismos.» At may matuid. Ang lahat na itong laban sa lupit ng taga Alemania, nahinguil sa guerrang tila bagá isang arte, ay isang tunay na argumentong mananaig.

Sa catunayan; ngayo'y itinuturing ng mga francés na ang guerra sa guerra ay isang mabangis na sama. Caya lamang inaamin ay dahil sa isang tapat na defensa.

Mariquit ang palagay ng Rusia sa guerra. Basahin lamang ang *Guerra y la Paz*, ni Tolstoi, at ang libro ni Vselovod Garchine. Sinasabi nitong huli, sa bibig ng isang prisintadong may talinong at mulat ang isip na niyong cabataan niya'y nagaral sa clase:

Icao ay *lalacad*—ang sabi—sinong nacaalam cang saan, na ang casama'y lacsalacsang tauo, pagca't quinacailangán ng historia ang lacas ng catauan mo. Ang cáya ng iyong isip ay di quinacailangán ng sinoman, ni sa anoman. Limutin mong lahat! Anong cuenta niyong icaoy ay nagaral na mahabang taon, ni niyong icaoy ay humambing sa isang paquiquinabangán! Ang malauac na *organismo* na di mo quilala, cahit icaoy ay isang caliit litan niyang butil, ay inibig cang ihaguis at malayo sa caniya. Anong magagaua mo laban sa caloobang iyan, icaoy na di man lamang maguing daliri ng caniyang mga paa?

Ano ang cuenta na ang mahulog ay isang bagong tanglao ng catauhan, isang Shakspeare ó isang Newtong maguiguig bihi, cang siya'y isang butil lamang niyang malaquing capal na nangunguna sa isang di quilalang lacas, at laban sa caniya'y sayang lamang ang lahat ng catuiran, at lahat ng lait ay ualang cabuluhan!

Calaguimlaguim ang pagbabaca: lahat ng baya'y dapat siyang ilagan. Datapua't upang ipagmasaquit ang saring ari, upang ipagmasaquit ang calayaan at ang daquilang conquista ng paguisip ay *Salubunin ng lakas ang kapua lakas.*

ADNARIM.

LOS AISAGUAS EN LA EXPOSICIÓN

En el gran certámen que Francia celebra en la actualidad, se ofrece diariamente el espectáculo, al ruido que producen los chirridos de ciertos instrumentos de música, los ecos del *tarabuk* y la gritería de unos cuantos moros energúmenos.

Describamos el espectáculo: seis moros, vestidos á la usanza del país, y cuya fisonomía no delata nada de particular, se colocan en un diván, á cuyos extremos toman plaza los directores del ejercicio, delante de ellos van poniendo una caja grande llena de culebras, un brasero de barro, una hoja de cacto erizadas de espinas y una caja de hierro donde está guardado el célebre y tradicional escorpión. A juzgar por las apariencias, nada se sospecha acerca del horrible espectáculo que se espera; los tambores y tarabuks ensordecen el espacio con redobles, y los moros muestran su melancólico semblante.

Uno de los jefes echa sobre los carbones del brasero una sustancia odorífera: los moros, atraídos por el perfume, corren á aspirarlo y colocan sus cabezas hasta ser envueltas por el humo que despiden la combustión de la sustancia. Parecen trozos de hierro atraídos por poderoso iman. Este es el prólogo de la obra: quien ha visto éstos espectáculos en las calles de Tangerang y Tetuan, sabe que los aisaguas no necesitan de aperitivos para lanzarse á sus salvajadas.

De pronto, uno de aquellos moros salta al tablado, y al son de los tarabuks comienza á danzar; se revuelve, genuflexiona, se retuerce, gira y se revuelca, como si su cuerpo fuera de goma insensible. Después de esta faena, todo sudoso y anhelante, se postra ante uno de los jefes y pide de rodillas que abran las cajas de las culebras: el jefe accede á la petición, y los reptiles salen perezosamente de su encierro. El actor se tiende sobre el pavimento y sufre con increíble imperturbabilidad los mordiscos y latigazos que aquellos bichos hambrientos y excitados por los corifeos, propinan sin compasión.

Aquel desdichado se flagela después con la hoja de cactus: su cuerpo acardenalado y sangriento inspira horror más que lástima. Y, sin embargo, el público no oye ni un lamento ni un gemido: uno de los jefes arroja en seguida trozos de vidrio que el aisagna muerde y tritura con ferocidad; sólo se oye un grito, que lo mismo puede interpretarse de júbilo, que de sufrimiento. Es una especie de aullido con que aquella bestia saluda á la concurrencia: en seguida se dirige muy tranquilo á donde se hallan sus jefes, les besa humildemente el turbante, y limpiándose con un trapo que saca del bolsillo los trozos de vidrio que han quedado en sus labios y la sangre que brota de su cuerpo, se coloca en el diván, empuñando los palitros del taburck y comenzando á redoblar en unión de sus compañeros, con la propia tranquilidad que si se hubiera acabado de fumar una pipa de kiff.

(Se continuará)

ANG MAÑGA AISAGUA SA EXPOSICIÓN

Sa marañal na certámeng ipinagdidiuang n Francia sa panahong ito,i, nangyayari arao ang malaquing caguluhang gaua ng ualang tong tunóg ng ilang tugtugin, alingangao tarabuk at ng ilán ilang morong diua,i, may dem

Iyulat natin ang napapanood: anim na morong gagayacan ng ugaling damit sa bayan, na uataglay na icaiiba ang canilang muc-ha ay ma uumpoc sa isang bango na ang dalauang d luluc-lucan ng mga punong namamahala sa uin, sa harap nila,i, ilalagay ang isaang cahang laqui, na punó ng ahas isang tuntong na mang baga at isang matinic na dahon ng isa pang cahang bacal na quicasisidlan ng alacrang bantog at dating casabihan. Cung dan lamang ay di hihinalain ang catacot mangyayari. Ang mga tambol at tarabuk ay mabingao,dito,i, magpapaquita ng malungcot na mang mga moro.

Isa sa mga pinuno,i, mag-iitsa sa baga ng masangsang na bagay: ang mga moro, sa pagayac sa bango,i, mangagtatabuhan upang sur ng amoy, isasangab ang muc-ha hangang sa lot ng asong nangagaling sa suob, parang m rasing bacal na napalalapit ng batobalani. It pina camula sa mga gagauin. Ang nacapanoo sa calle sa Tangerang at Tetuan ay nacatatant na cailangan ng manga moro ang ano pagayac upang dumaluhong sa gangayong caga

Pagdaca,i, isa sa mga moro,i, lulucso sa po do at sa tunóg ng mga tarabuk ay uumpo ang sayao, babalibaligtad, manicluhod magulonggulong na inihahampas ang cataua anaqui gomang ualang caramdama. Pagc ng pagpapacahirap na ito,i, pausan at mapiling lalapit na nangangayupapá sa harap isang pinuno at hihinging paluhod na ang quicasisidlan ng ahas; itutulot ng puh cahingian at ang mga ahas ay mahinay na lalabasan sa canilang culungan. Tithaya sa ang tauong ito at sa isang di sucat panile catahimica,i, magtitiis ng cagat at pilantic mga ahas na dahil sa gutom at pagpapasidh mga pinuno,i, ualang auang magpahirap,

Cung matapus ay papaluin ang sauing pa yaon ng dahon ng cactus: ang catauan nagdaranac ng dugó at punó ng pasá ay quiquilabot at di macaaauá. Gayon ma,i, maririnig sa caramihan na isa ma lamang ó hibic; isa sa pangaroroong puno,i, mag ng pirapirasong bubog na cacagtin at pup ng boong cabangisan saca lamang macaririni isang hiyao na tila bunga ng saquit na ng tuá, tolad sa isang tahol na sa catipun nabati ng hayop manding iyon; at payayapa,i, tutangó sa quinalalagyan ng mga at hahalican ang canilang mga turbante, ng isang basahang galing sa bursa ang rasong bubog na natirá sa labi at ang dug malabas sa catauan lulucloc sa isang bahauac ang panugtong ng tarabuc, cacalamp na casabay ng caniyang mga casama, tag boong catahimican na tila baga nangaling sa paghitit ng cuacong kiff.

(Itutuloy)

27

LA ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20.

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA

El último temporal ha causado los siguientes naufragios: del bergantín goleta *Pilar* salvándose todos menos el capitán y un pasajero; el pailebot *Casaysay*, salvándose todos; el pailebot *Matilde*, pereciendo algunos tripulantes y el bergantín *Leonor* que tuvo que arribar al pueblo de San Juan (Batangas) por verse imposibilitado de seguir navegando. Además de esto se sabe que el bergantín *Isidro* naufragó á la entrada del río de Boac, pereciendo ahogados la mujer del capitán y varios tripulantes, y las averías que sufrió el vapor *Salvadora* perdiendo uno de los botes, y se teme por la suerte de la barca *Manuel*, el bergantín *Lepanto* y un vaporcito que venía de Macao para Manila.

—El temporal en la Pampanga se ha reducido á continuas aguas el domingo y lunes. Las cosechas se presentan exuberantes, esperándose una buena recolección.

—Se quejan en Lipa, Batangas, de que se haya exigido á casi todos los cabezas de barangáy el recargo de 20 por 100 sobre los ingresos del impuesto provincial, por haber pasado el plazo reglamentario que debían pagar dicha cuota, sin que se haya publicado como en años anteriores y como está mandado, el día del vencimiento.

—El 10 del entrante mes se celebrará la famosa fiesta de la Concepción en Malabon; habrá *procesión de caracol*, *cucañas*, regatas de bancas, carrera de hombres metidos en sacos, juego de cerdos untados con cebo que cogerán hombres enmascarados, *sisid sa tina* ó estanque lleno de tintarron con algunas monedas que deben recoger los que quieran; el que llaman *batikuasan* cuyo premio se consigue difícilmente.

El espléndido hermano mayor D. Eulalio Francisco se propone por su parte celebrar con inusitada pompa la fiesta, y en su casa habrá banquete.

—Se quejan los de aquel pueblo, de la poca limpieza del mercado, donde se echan pescados podridos y otras inmundicias. También ponen reparos á la manera de cobrar el derecho de entrada ó del terreno en que se sitúan los puestos.

—El Ayuntamiento previene por medio de la *Gaceta* que dá 30 días de plazo, cumpliendo el 2 de diciembre, á los dueños de vehiculos para que los empadronen en sus oficinas de contabilidad.

—*El Comercio* publica un telegrama del que tomamos los siguiente párrafos:

Madrid 1.º noviembre,

Las Cortes se han abierto el lunes último; no ha habido discurso de la Corona; dando principio las sesiones por el debate económico.

Ha sido nombrado Director de Gracia y Justicia del Ministerio de Ultramar el Sr. D. Benito Pasarón.

Mañana firmará S. M. la Reina el decreto poniendo en vigor los nuevos presupuestos, que empezarán á regir el 1.º de enero.

—Un industrial peninsular ha abierto al público en la calle de Echagüe núm. 11 una tintorería al estilo de Europa con el nombre de la Parisiense.

—La compañía de los tranvías ha comprado á la de los Expres todos sus caballos para el servicio de la nueva línea de Malate, que el público espera con

ANG SANGLINGO

Naguing saanhi ng pagcabagbag ng bergantín leta ang huling sigwa. Sa *Pilar* ay naligtas na bucod ang capitán at isang pasajero; sa pailebot *saysay* naligtas na lahat; sa pailebot *Matilde* ay lunod na lahat ang sacay at ang bergantín *Leonor* na paitaas sa bayang San Juan (Batangas) dahil sa mangyaring ituloy ang paglalayag. Bucod dito, tatantong ang bergantín *Isidro* ay nabagbag sa buong ilog Boac at nalunod ang asawa ng capitán ilan pang sacay. Napagtalastas ang casiraang mayari sa vapor *Salvadora*, na naualan ng isang bote ikinatatakot magkagayon ang barca *Manuel*, bergantín *Lepanto*, at isang vapor na munting buhat sa Manila patungo dito sa Maynila.

—Ang unos sa Capampangan ay naguing ulang niyong lingó at lunes. Nagsipanglugay ang mga bantog, at hininhintay pag anihang mabute.

—Nagsisidaing ang tiga Lipa sa Batangas sa singil sa lahat ng cabeza halos ng recargong por 100 tungcol sa ingresos ng impuesto provincial dahil sa pagcalampas ng tanyag na dapat ipaghatayon sa reglamento, na di inihayag na paris ng mga unang taon at caparis ng iniutos ng pagcatala.

—Sa icasampú ng buan papasoc ay gagauin sa recepción sa Malabon ang bantog na fiesta; magcacarabang ng liguiran, cucaña, patulinan ng banca, parehas tauong nacasuot ang ulo sa sa bayong, juego de baboy na may pahid na cebo na huhulihin ng tanyag may taquip ang muc-ha, may pasisid sa tina na pagtatag ng tinang tuyo na may cuarta sa ilalim, magcacarabang ng tinatauag na baticuasau na mahirap tamuhin ang premio.

Ang masanghayang hermano mayor D. Eulalio Francisco sa ganang sarili ay mag paparilag naman naturang pista, at sa caniyang bahay ay may munting piguing.

—Dumadaing ang mga taga Malabon sa carabang ng tianguí, na pinagtatapanan ng buloc na isda at pang nacasusuclam; napapansin din naman ang pagtatag ng pagsingil ng sapinto ó sa lupa sa mga tendera.

—Sa pamamagitan ng *Gaceta*, ang Ayuntamiento nagbibigay ng paluguit na tatlong pang arau na ganapin sa á 2 ng diciembre sa mga may ari ng mga vehiculos ang pagpápadron sa canilang ng contabilidad.

—Inihayag ng *El Comercio* ang sumusunod na telegrama:

Madrid 1.º noviembre,

Niyong lunes ay binuesan ang mga Cortes; hindi caroon ng discurso sa corona; sinimulan ang pagtatag sa debate económico (pagtatalo sa catipiran.)

Inihalal na director de Justicia y Gracia sa Ministerio de Ultramar ang Sr. D. Benito Pasarón.

Bucas ay pipirmahan ng cagalanggalang na pagpapadron ang decretong mag papairal ng mga bagong pagpapadron na siang iiral mula sa 1.º ng enero.

—Isang industrial na taga España ay nagtatag sa calle Echagüe ng pagtitinaang cahauig sa Manila at pinanganlang Parisiense.

—Binili ng magcacasama sa tranvia ang labing apat na cabayo ng Expres upang gamitin sa bagong linya

impaciencia su apertura, sin tener ahora servicio de ninguna especie.

El sábado por la noche se verificó el primer ensayo de los tranvías á Malate. Pronto se abrirá el servicio.

—Parece que en Bulacan, existe la idea de formar una compañía ó sociedad de principales, que con algunos miles de pesos proyectan abrir al público un gran almacén de géneros europeos y productos del país, que venderán á precios muy económicos. Aquí está la asociación y la cooperación.

—En el sitio de Malaban, Cottabato, fué asesinado por los moros el español D. Antonio Gonzalez, dueño de un almacén de comestibles que hay en aquella localidad. Mientras se hallaba cambiando efectos por café, abacá y otros productos en una ranchería, un moro se le acercó por la espalda y le cortó el brazo izquierdo con su campilan, asestándole después otro golpe que le separó la cabeza del tronco.

—El miércoles de la semana pasada, al mediodía, una cuadrilla de malhechores compuesta de unos treinta individuos, entraron en Binangonan de Lampong, cabecera del distrito de la Infanta, asaltando la estación telegráfica de aquel pueblo.

Inmediatamente que se supo la noticia, en la provincia de la Laguna, fuerza de la Guardia civil del puesto de Siniloan, combinada con los cuadrilleros del mismo pueblo, salió en persecución de los malhechores, ignorándose aún el resultado.

—Nuestro revendísimo Arzobispo P. Nozaleda, fué objeto de una cariñosa manifestación y de populares felicitaciones, cuando pasó por su país natal la villa de Nava de Asturias.

—Se ha suspendido el tránsito por el puente de la Quinta para construir el puente definitivo.

—Se abrirá al público un establecimiento de muebles donde se encontrará desde lo más barato á lo más caro, en alquiler ó compra, para poner una casa; así como vender, cambiar y arreglar muebles en la forma que hacen en Europa esta clase de establecimientos, que aquí se implanta nuevamente por un activo y acreditado industrial.

—Es notable por su mérito artístico el porta-retrato de plata hecho por el inteligente platero D. Fernando Zamora y que será para una apreciable persona residente en la madre Patria.

Otras obras de sobresaliente mérito tiene hechas este acreditado artista en su platería de la calle de Carriedo.

—Ha llegado á esta Capital el Sr. Canga Argüelles con el conocido proyecto de establecer en la isla de la Paragua una colonia de familias españolas, para cultivar aquellos vírgenes y fértiles campos. No dudamos que contando dicho señor con el apoyo del Gobierno y con los poderosos elementos que posee para la realización de su idea, veremos pronto convertidos las sabanas y bosques incultos de aquella hermosa isla en ricas praderas y explotaciones agrícolas, al impulso de brazos enérgicos y de una población civilizada.

—El domingo último y apesar del tiempo lluvioso tuvo lugar en el casino de Bacolor una velada artístico-literaria, donde concurrió lo más selecto de la sociedad pampanguña.

—Se anuncia á concurso una plaza de Médico del hospital de San Juan de Dios, dándose 30 días de plazo para presentar las solicitudes al Director facultativo del mismo.

Maalat, inip na ang público ng pagaantay nangayo, i, ualang magamit.

Noong sábado ng gabi ay tinicman ang pagpa palaca ng Tranvías sa Maalat. Di na maluluatan ang paggamit.

—Tila sa Bulacan ay may balac magtayo nang isang sámahan nang may malalaquing puhunan, na ang acala, i, magbucas ng isang malaquing almacén nang mga generong Europa at ani dito sa atin na pamuhunan ng ilang libong piso, at ipagbibiling mura. Eto ang samahan at tutulongan.

—Sa lugar ng Malaban, Cottabato, ay piatay nang mga moro ang castilang si D. Antonio Gonzalez, na siyang may ari ng almacén ng mga pagcain sa lugar na iyon. Samantalang namamalit ng café, abaca at iba pang bagay sa isang ranchería, ay nilapitan sa licod ng isang moro at pinutol ng campilan ang calliang camay, at saca tinagpas ng isang dagoc na nagpahialay ng ulo ang lig.

—Niyong miércoles ng lingong nagdaan, isang pulutong na tulisan na may tatlungpu catao, ay sumalacay sa Binangonan ng Lampong, pangulo ng distrito ng Infanta, at nilooban ang estación ng telégrafo sa bayang yaon.

Pagcamatiag ng balita, sa provincia ng Laguna, ang Guardia civil sa Siniloan na may casamang cuadrilleros ng bayan ding ito ay nagsilabas sa pag-usig ng mga tulisan, hanga ngayo, i, di pa alam cuna ano ang nangyari.

—Ang marilag nating Arzobispo si P. Nozaleda, ay naguing sanhi ng maguiliu na pagpupuri ng magdaan sa caniyang tinubuang lupa villa ng Nava sa Asturias.

—Ayau magparaan sa tulay ng Quinta, at ng magaua ang tulay na tutuhanan.

—Magbubucas ng isang establecimiento ng mga casangcapan na doon macabibili at macaupula mula sa murá hangang sa lalong mahal, para ipamuti sa isang bahay; caya nagbibili, nagpapalit at nag aayos ng casangcapan na paris ng guinagaua sa Europa—ang establecimentong ito na dito, i, itinatayong pani, bago ng isang masipag at litáo na industrial.

—Hálatain sa carictan ng yari ang pilac na lalagyan ng retrato, yari ng marunong na platerong si D. Fernando Zamora at iniuocol sa isang mahalagang tauong tumatahan sa Inang España.

Iba pang obra na lalong maririquit ang niyari nitong balitang platero sa caniyang plateria sa calle Carriedo.

—Dumating dito sa Pangulo ang Sr. Argüelles na taglay ang quilalang balac na magtatag sa isla ng Paragua ng isang bayanbayanang castila, upang tamnan yaong malalago at di pa guinagalau na parang. Hindi cami nagdúduda na cunq ibibilang ng naturang señor ang tulong ng Gobierno at ang caniyang tinataglay na mga tauo para sa pagcaganap ng caniyang balac, ay agad nating maquiquitang ang mga sabana at cagubatang hindi sinasaca, niyong masanghayang pulo, i, maguiguig saganang halamanan at balong ng pagsásaca sa daluhong niyong matitibay na brazo at dilat na mga tauo.

—Niong lingong nacaraan bucod sa pag uulan ay guinaua sa Casino sa Baculod ang isang pagpupuyat na artístico-literario, na pinagdayo ng lalong marangal na taga Capangpangan.

—Ipinagbibigay alam na cucunia sa pagtatalo ang isang plaza ng Médico sa Hospital ng San Juan de Dios, binibigyan ng 30 arau na taning para sa pagpiprisinta ng mga sulicitud sa Director facultativo ng naturang hospital.

—Era terrible é imponente la erupción del Mayon el 10 de octubre, en Daraga, Libog y la cabecera; todos los habitantes se hallaban consternados por los ruidos subterráneos y los grandes pedruscos y mares de lava que echaba por su crater.

—El Sr. Aramburo, de Daraga, ha ideado perfeccionar la agramadera Elizalde y por este invento será más fácil y lucrativo el beneficio del abacá.

EL MEJOR AMIGO

A mi querido ex-profesor D. Enrique Mendiola y Victorino.

(REMITIDO)

Rogaba un niño inocente,
a su padre cierto día,
varon virtuoso y prudente,
que buscase diligente,
una buena compañía.

El deseo de su hijo
el padre cumplió al momento,
y diligente y prolijo
buseó un maestro de talento;
y así al presentarlo dijo:

«Parece el profesor cruel enemigo,
Para demostrar después que fué un amigo.»

ANSELMO DE JESÚS.

—Nacatatacot at nacapangingilabot ang pagbuga ng apoy ng Mayon ng 10 ng Octubre, sa Daraga, Libog at sa Cabecera (Albay) lahat ng namamayan ay pauang nagdadalang tacot sa mga ugong sa ilalim ng Lupa, at ang malalaquing batong inaulan at ang mga maningas na agos na isinusuca ng caniyang bunganãa.

—Ang Sr. Aramburo sa Daraga, nagacalang pagbutihin ang Agramadera Elizalde, máquina sa paghagod ng abaca at sa pacanang ito maguiguing madali at matubo ang paghahagod ng abaca.

ANG MABUTING KAIBIGAN

Sa minamahal kong tinalikdang profesor na si D. Enrique Mendiola

(PADALA)

Isinamo isang arao
ng isang bata sa magulang,
lalaquing may bait at banal,
na mangyaring siya'y bigyan
ng mabuting kasamahan.

Kapagdaka ay tinupad
ang ninanasa ng anak
masipag na humanap
ng isang maestro ng matalas;
at naguika ng iharap:

«Tila ang maestro ay isang kaauay
ngunit ng malao'y isang kaibigan.

Tinagalog ni ADNARIM.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende a 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, a 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos a 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, a 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende a 4 cuartos. Se entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na nahusay ang Americana

na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya,i, gayon ailangan co po ngayon nasanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti loon sa Estrella del Norte magtanong cay Sr. Levy ang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo a pag-iisip nang tauo a aqui,i, ipaquita mo.

ilit hahanapin nang súqui co,t, liyag
CAMPONG nauala,i, cung saan lumipat
ayâ nga,t, sa gayo,i, nang di ca maghirap
ng número nueve ang tunguhin agad.
aquiquita mo nga,t, sa dati ring daan
angalang Dolores ay di co iniuan
masa ca nama,t, ang mangã tangapan
ara rin nang dati yaong camurahan.

P. O C A M P O P.

SASTRE

Ha trasladado su sastrería a los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo a sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili mangã letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

PAHAYAG

Laking karangalan, laking pakinabang ng nangagsisikap ngayo't nagaaral ng wikang kastilã na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw. Sa gayo'y ang aba't masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatulong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakasulat, mura ang halagã at kãya ng lahat balang walong mukhã ó ápat na pohas ay dalawã lámang cuarta ang bayad.

Sa mga suscritor nitong periódico kung alin ma't sino ang ibig nátuto sumulat sa ami't bawa't isang lingo'y padadalhan namín ng isang pliego.